

AUTOLIV GLOBAL INDIRECT PURCHASE TERMS AND CONDITIONS FOR LOGISTICS

AUTOLIV 물류의 글로벌 간접 구매 계약 조건

THE PARTIES

계약 당사자들

The Buyer shall be an **AUTOLIV** entity, its Affiliates or its group companies that issues an Ancillary Agreement (as defined below) to the Seller ("**Buyer**")

구매자는 판매자에게 (아래에 정의된) 보조 협약을 발주하는 **AUTOLIV** 기업, 그 계열사 또는 그룹 사를 의미한다 ("구매자").

AND

그리고

The Seller is a Party which agrees and fulfils to the Buyer's Ancillary Agreement. ("**Seller**")

판매자는 구매자의 보조 협약서에 동의하고 준수하는 계약 당사자를 의미한다. ("판매자")

NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS

다음과 같이 협약한다

1. Definitions

정의

- 1.1 In this Agreement for Logistics the following terms and expressions shall have the following meanings.
이 물류 협약과 관련, 용어 및 표현은 다음과 같이 정의된다.

"**Addendum**" means the Addendum referenced by Buyer in an Ancillary Agreement.

"부록"은 보조 협약서의 구매자에 의해 참조되는 부록을 의미한다.

"**Affiliates**" means with respect to each Party any corporation or other entity which directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with that Party.

"계열사"는 각 계약 당사자들의 직간접적으로 통제하거나 통제 받는, 혹은 공통된 통제하에 있는 다른 회사 또는 기업을 의미한다.

"**Agreement for Logistics**" means this Global Indirect Purchase Terms and Conditions for Logistics, dated as of the Effective Date.

"물류 협약"은 유효 일자가 명시된, 물류의 글로벌 간접 구매 계약조건을 의미한다.

"**Ancillary Agreement**" means any and all agreements in writing or electronic form, including but not limited to a Purchase Order, statement of work, price list, project plan, payment terms, Addendum executed in connection with purchase of Logistics, placed by the Buyer with Seller on or after the Effective Date, and at any time and from time to time during the Term.

"보조 협약"은 서면 혹은 전자 파일 형태의 모든 협약을 의미하며, 구매 주문서, 작업 기술서, 가격표, 지불 조건, 구매자가 유효 일자 및 그 이후 기간 중 판매자에게 발주한 물류 구매와 연관되어 수행되는 부록 등을 포함한다.

"**Deliverables**" means any outputs of the Logistics, including any other documents, products and materials to be provided by the Seller to the Buyer as may be required in accordance with this

Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, and any and all other documents, products and materials in relation to the Logistics to be provided by the Seller to the Buyer.

“제품”은 판매자가 물류 협약 및 보조 협약에 의거하여 구매자에게 제공하는, 모든 서류, 생산품 및 자재를 포함한, 모든 물류 아웃풋과 더불어 판매자가 구매자에게 제공하는 물류와 관련된 모든 서류, 생산품 및 자재를 의미한다.

"Effective Date" means the date referenced at the beginning of this Agreement for Logistics.

“유효 일자”는 이 물류 협약의 시작일을 의미한다.

"Intellectual Property" means to include references to trademark, trade name, service mark, copyright, know-how, trade secret, and packaging and decoration puritan to well-known commodities.

“지적 재산”은 상표, 상표명, 서비스 마크, 저작권, 노하우, 기업 비밀 및 잘 알려진 상품의 포장 및 장식 등을 의미한다.

"Parties" means Seller and Buyer, and may include their respective Affiliates, successors and assigns, and "Party" means any one of the foregoing.

“계약 당사자들”은 판매자와 구매자를 의미하며 그들의 해당 계열사, 승계자, 및 양도자를 포함할 수 있다. “계약 당사자”는 전술한 당사자들 중 하나를 의미한다.

"Purchase Order" means a specific written or electronic order form for Logistics submitted by Buyer to Seller.

“구매 주문서” 혹은 “PO”는 구매자가 판매자에게 제출한 구체적인 서면 혹은 전자 파일 형태의 물류 구매 양식을 의미한다.

"Logistics" means the logistics stipulated by Buyer in an Ancillary Agreement and may include logistics services, freight forwarding, customs brokering and clearance, external warehousing, and any attaching or related Deliverables.

“물류”는 보조 협약에 구매자가 명시한 물류를 의미하며 물류 서비스, 화물 운송, 통관 업무, 외부 창고업 및 그에 연계된 제품 등을 포함할 수 있다.

"Term" has the meaning contained in Section 10.1.

“계약 기간”은 10.1 항에 포함된 내용을 의미한다.

- 1.2 In this Agreement for Logistics, unless there is something inconsistent with the context, references to the singular include references to the plural and vice versa and a reference to any gender includes a reference to all other genders. A reference to person includes a reference to corporations and other forms of legal entity and vice versa. Section headings are for convenience only and shall not form a part of this Agreement for Logistics nor affect its construction.

이 물류 협약과 관련하여, 맥락에 따라 별도로 언급되지 않은 한, 단수에 관련된 내용은 복수에 관련된 내용을 포함하며 그 반대의 경우도 성립하며 한 성별에 관련된 내용 역시 다른 모든 성별에 관련된 내용을 포함한다. 개인에 관련된 내용은 회사 및 다른 형태의 법적 실체에 관련된 내용을 포함하며 그 반대의 경우도 성립한다. 각 항의 제목은 편이를 위한 것으로, 이 물류 협약의 일부로 간주되지 않으며 그 구조에 영향을 미치지 않는다.

2. General Framework 전반적 체계

- 2.1 Any and all sales of Logistics occurring after the Effective Date will be deemed to incorporate and include the terms and conditions of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement (unless otherwise specifically agreed by Buyer), notwithstanding any contrary terms proposed or asserted by the Seller in any other document, including a quotation or delivery documentation.

유효 일자 이후에 발생하는 모든 물류 판매는, 견적 혹은 배달 서류를 포함한, 판매자가 제안하거나 주장한 그 어떤 서류에 있는 그 어떤 상반된 조건에도 불구하고, (구매자와 구체적으로 합의되지 않은 한) 이 물류 협약과 협약 및 보조 협약의 조건에 포함되고 적용 받는 것으로 간주된다.

- 2.2 In the event, Buyer references an Addendum in its Ancillary Agreement, such Addendum shall be incorporated by reference into this Agreement for Logistics.
구매자가 보조 협약의 부록을 참조할 경우, 그 부록은 이 물류 협약에 따라야 한다.
- 2.3 The Ancillary Agreements will be in written or electronic form and will identify the Logistics in question, quantities, and any other information which Buyer chooses to stipulate (including items such as specifications, specific requests and requirements, and any such attachments as Buyer considers necessary or appropriate).
보조 협약은 서면 혹은 전자 파일 형태의 양식으로 구매자가 지정한 해당 물류의 수량 및 (사양, 구체적인 요청 및 요구사항, 및 구매자가 필수적이거나 적절하다고 생각하여 첨부한 모든 사항을 포함한) 다른 정보를 식별할 수 있어야 한다.
- 2.4 No terms or conditions of Seller will have any legal effect or constitute a counter offer capable of acceptance by or on behalf of Buyer (unless specifically agreed in writing by Buyer). By the act of providing the Logistics, Seller shall be conclusively deemed to have accepted and bound by all of the terms and conditions of this Agreement for Logistics.
판매자에 의한 그 어떤 계약 조건도 법적 효력을 가지지 못하며 그 어떤 카운터 오퍼도 (구매자가 구체적으로 서면을 통해 합의하지 않는 한) 구매자에게 수용되지 않는다. 물품을 제공하는 행위를 통해, 판매자는 이 물류 협약의 모든 계약 조건을 확정적으로 수용하고 이를 준수해야 하는 것으로 간주된다.
- 2.5 Unless specifically agreed by Buyer in writing to the contrary, Seller must accept any and all Ancillary Agreements in their entirety and will not be entitled to accept part of an Ancillary Agreement only. Ancillary Agreements supersede any and all previous proposals and agreements between the Parties, with the exception of this Agreement for Logistics, concerning the Logistics being purchased under the applicable Ancillary Agreement. In the event of a conflict between any prior document or agreement and this Agreement for Logistics, this Agreement for Logistics as modified by its Ancillary Agreement(s) shall prevail.
구매자가 상반된 조건에 대해 서면을 통해 구체적으로 합의하지 않은 한, 판매자는 모든 보조 협약을 전체적으로 수용해야 하며 보조 협약의 일부만을 수용하는 것은 인정되지 못한다. 보조 협약을 통해 구매된 물류와 관련, 해당 보조 협약이, 이 물류 협약을 제외한, 계약 당사자들 간에 있었던 모든 기존 제안 및 협의를 대체하게 된다. 기존 서류 및 협약이 이 물류 협약과 충돌하는 경우, 보조 협약에서 수정한 대로, 이 물류 협약이 우선하게 된다.
- 2.6 At any time prior to the supply of Logistics by Seller, Buyer may cancel or modify any applicable Ancillary Agreement by written notice of 30 days to Seller to this effect.
판매자가 물류를 납품하기 전 그 어느 시점이라도, 구매자가 판매자에게 30 일 이전에 그와 같은 취지의 서면 통보를 보내면 해당 보조 협약을 취소하거나 수정할 수 있다.
- 2.7 Seller may, upon not less than one (1) year's prior written notice delivered to Buyer, (i) terminate this Agreement for Logistics and/ or (ii) refuse or decline any future Ancillary Agreement.
판매자는, 최소 일(1)년 이전에 구매자에게 서면 통보를 전달, (i) 이 물류 협약을 종료하거나 (ii) 차후에 있을 모든 보조 협약을 거절하거나 사양할 수 있다.

3. Supply of Logistics 물류 납품

3.1. Seller shall:
판매자는:

- a) perform Logistics and all other duties and responsibilities in full compliance with this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, with any and all applicable laws, including the laws of the location where Logistics are provided and of Buyer's location, Seller's Code of Conduct and Autoliv's Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers available at, <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> (which Seller shall automatically be bound by supplying Logistics under this Agreement and which Seller must acknowledge in writing at the request of Buyer). Throughout the Term, Seller will have and hold any and all licenses, permits and similar authorizations required by any applicable governmental authority for Seller to perform its obligations under this Agreement for Logistics, including those related to its facilities and manufacturing practices;
판매자는 모든 적용 가능한 법률을 준수하여 이 물류 협약 및 보조 협약에 있는 모든 의무와 책임을 이행해야 한다. 적용 가능한 법률이란, 물류가 생산되는 장소 및 구매자소재지에서 통용되는 법률을 의미하며, 이와 더불어, <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> 에서 찾을 수 있는, (판매자가 이 협약에 따라 물류를 납품하게 되면서 자동적으로 준수할 의무가 있는, 그리고 구매자의 요청 시, 판매자가 서면으로 그 동의를 제출 해야 하는) Autoliv 납품업자표준 윤리강령을 비롯한 판매자의 윤리 강령을 포함한다. 계약 기간 동안, 판매자는 이 물류 협약에 따른 의무를 수행하기 위해 필요한, 정부 당국이 요구하는, 시설 및 생산활동과 관련된 것들을 포함한, 모든 라이선스, 허가 및 기타 필요한 인가를 받아서유지해야 한다.
- b) be responsible to take any and all steps to comply with all undertakings and commitments, according to this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement;
이 물류 협약과 보조 협약에 따른 모든 동의와 약속을 준수하기 위한 모든 절차를 책임져야 한다.
- c) ensure that the Logistics will conform in all respects, including the performance requirements and deliverables set out in this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, and, for any purpose expressly or implicitly made known to Seller by the Buyer;
물류가 성능 요구조건 및 이 물류 협약 및 보조 협약에 있는 제품, 그리고 판매자와 구매자에게 명시 또는 묵시적으로 알려진 모든 목적 등을 포함한 모든 사항에 일치하도록 확인해야 한다.
- d) perform the Logistics with the highest level of care, skill and diligence in accordance with best practice in the Seller's industry, profession or trade;
판매자의 업계, 직업 또는 거래 상 최상의 관행에 맞는 최고 수준의 주의, 기술 및 성실함으로 물류 업무를 수행해야 한다.
- e) obtain and renew all licences, permissions, authorisations, consents and permits necessary for the performance of its obligations under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement at all times;
항상 이 물류 협약 및 보조 협약에 따른 업무 수행에 필수적인 모든 라이선스, 허용, 인가, 동의 및 허가를 취득하고 갱신해야 한다.
- f) furnish efficient administration and supervision and an adequate supply of competent, knowledgeable, and fit personnel to properly, lawfully and economically perform the Logistics consistent with the best interests of Buyer; and
일관적인 구매자 최선의 이익을 위해 적절하고 합법적이고 경제적인 물류를 수행하기 위한 효율적인 행정 및 관리 그리고 숙련되고 박식하고 적절한 인력을 제공해야 해야 한다.
- g) co-operate with Buyer in all matters relating to the Logistics, comply with all directions, orders and instructions, which the Buyer may from time to time give to the Seller in connection with Seller's obligations under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement.

물류에 관한 모든 문제에 있어서 구매자에게 협조하고, 이 물류 협약 및 보조 협약에 따른 판매자의 의무와 관련해서 구매자가 수시로 내리는 모든 지시, 명령 및 지침을 준수해야 한다.

- 3.2. At any time and from time to time during the Term, Buyer may enter Seller's facility to inspect, test and audit such facility and supplies, materials, procedures and any other relevant items relating to Logistics. Seller shall obtain this same right for Buyer from all of Seller's suppliers that provide any goods or services that are a part of the Logistics.
계약 기간 중 그 어느 시점이라도 구매자는 판매자의 시설을 방문하여 해당 시설, 저장품, 자재, 절차 및 기타 물류와 관련된 항목에 대해 검사, 테스트 및 감사를 수행할 수 있다. 판매자는 물류의 일부분이 되는 그 어떤 물품 또는 서비스를 제공하는 판매자의 모든 납품업자에게도 구매자가 동일한 권리를 행사할 수 있도록 권한을 획득해야 한다.
- 3.3. Buyer shall have the authority to amend details of the Logistics, in accordance with this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement. Such changes shall be effected by way of written order and shall be binding on the Parties, and Seller shall comply with such changes strictly and promptly.
이 물류 협약 및 보조 협약에 따라, 구매자는 물류의 세부내역을 개정할 권한을 가진다. 이러한 변경은 서면 명령으로 효과를 가지게 되고 계약 당사자들이 이에 구속되게 되며, 판매자는 이러한 변경을 엄격하고 신속하게 준수해야 한다.
- 3.4. Seller shall fully provide the Logistics, as described in this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement; as amended by any assumptions and qualifications in the accepted proposal, except to the extent specifically indicated in this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement to be the responsibility of others.
판매자는, 수용된 제안의 추정 및 자격요건의 개정에 따라, 다른 사람의 책임이라고 이 물류 협약 및 보조 협약에 구체적으로 명시된 범위를 제외하고, 이 물류 협약과 보조 협약에 설명된 물류를 완전하게 제공해야 한다.
- 3.5. Seller hereby agrees to promptly notify Buyer of any actual or known anticipated event or occurrence that has (or may be reasonably expected to have) any material adverse effect on any Logistics or on Seller's ability to supply the Logistics in accordance with the requirements of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement (including any labour difficulties - expiration of labour contracts, strikes, shortages in materials, plant closings, interruptions in activity and the like). At its own expense, Seller will take such actions as are necessary or desirable to ensure there is an uninterrupted supply of Logistics and shall ensure to overcome (or at least to mitigate) the effects of any such event or occurrence that are related to Seller or Seller's operations.
어떠한 자재가 물류에 부정적인 영향을 가지거나(혹은 가질 수 있다고 합리적으로 예상되거나), 이 물류 협약 및 모든 관련 보조 협약의 요구조건에 따라 물류를 납품하는 판매자의 능력에 부정적인 영향을 미치는 (노동 쟁의 - 노동 계약 만료, 파업, 자재 부족, 공장 폐쇄, 작업 중단 그리고 그와 유사한 상황으로 인해) 사건이나 상황이 실존하거나 또는 향후 예상되는 경우, 판매자는 구매자에게 그 사실을 신속하게 통보하는 데 동의한다. 판매자는 자신이 비용을 부담하여 물류의 납품이 방해 받지 않도록 필수적이거나 도움이 되는 조치를 취해야 하며 판매자나 판매자의 운영과 관련되는 그러한 사건이나 상황을 극복 (또는 최소한 완화) 할 수 있도록 최대한 노력해야 한다.
- 3.6. During the term that Seller is performing any Logistics for the Buyer pursuant to this Agreement for Logistics or Ancillary Agreement, Seller shall be under a continuing duty to cooperate with Buyer to ensure the accuracy and safety of the Logistics provided, which will include but not be limited to Seller responding with full, complete and accurate information to any request by the Buyer. Seller has a duty to satisfy the requirements stated in this Agreement for Logistics, Ancillary Agreement and other policies set out by the Buyer at any point in time.

이 물류 협약 또는 보조 협약에 의하여 판매자가 구매자를 위해 물류를 수행하는 기간 동안, 구매자의 요청에 따라 판매자가 완전하고 완성되고 정확한 정보를 제공해야 하는 것을 포함하는 그러나 이에 제한되는 않는 것을 비롯해서, 판매자는 제공되는 물류의 정확도와 안전을 확보하기 위해 구매자에게 협조해야 할 지속적인 의무를 가지고 있다. 판매자는 물류 협약, 보조 협약 및 구매자가 정한 다른 정책에 표현된 요구 조건을 언제든지 만족시켜야 할 의무가 있다.

- 3.7. Seller is required to ensure that its employees and other third parties it uses comply with Buyer's Visitor Guidelines and Buyer's Site Rules. Serious breaches of the same shall entitle the Buyer to ban individuals engaged by Seller from the Buyer's location. The temporary assignment of employees of one Party to the facilities operated by the other Party will not affect the status or change the employment relationship of the assigned employees.

판매자는 직원들 및 다른 제 3 자가 구매자의 방문자 가이드라인 및 구매자의 사이트 규칙을 준수하도록 확인해야 한다. 이에 대한 심각한 위반이 발생할 경우, 판매자와 관계된 사람들이 구매자 소재지에 출입할 수 없다. 한 계약당사자가 직원을 다른 계약 당사자가 운영하는 시설에 일시적으로 배치하더라도 배치된 직원의 고용 관계가 바뀌거나 영향 받지 않는다.

- 3.8. Buyer shall have the right to immediately change any personnel, or to return such personnel whom the Seller has procured to render the Logistics if it is found that such personnel's conducts are unacceptable or they lack the required ability to render such Logistics. In such a case, the Seller shall immediately replace such personnel with other persons.

판매자가 물류를 위해 구매자에게 제공하는 인력이 용납할 수 없는 처신을 하거나 물류를 위해 필수적인 능력을 결여했다는 것이 밝혀지면, 구매자는 곧바로 다른 인력으로 교체하거나 되돌려 보낼 권리를 가진다.

- 3.9. If Logistics to be provided are subject to any import/export laws, the Seller shall comply strictly with such laws and be responsible at its own expense for obtaining any requisite licenses or approvals. Seller agrees to comply with any and all applicable export control or sanction laws, including those of the location of any Buyer.

만약 제공되는 물류가 수입/수출 법률의 대상이 된다면 판매자는 이들 법률을 엄격하게 준수해야 하며, 이를 위해 필요한 라이선스 또는 승인을 얻기 위한 비용은 판매자가 부담해야 한다. 판매자는, 구매자 소재지를 포함하여, 적용되는 모든 수출 통제 및 규제에 관한 법률을 준수하는 데 동의한다.

- 3.10. If warehouse is provided as Logistics to the Buyer, the Seller agrees to maintain the warehouse in a clean, orderly, safe and suitable condition for the performance of the Logistics, being protected from loss or damage caused, without limitation, by leakage, pilferage, theft or corrosion, and being adequately equipped with fire sprinklers, smoke detectors, and internal and external security cameras; to maintain equipment used by Seller in the performance of the Logistics hereunder in a clean, proper, and safe operating condition; and to maintain the grounds around the warehouse in a safe, neat and presentable manner. Seller shall be solely responsible for maintaining the security of materials and products, and equipment used in the performance of the Logistics or in its care, custody or possession.

만약 구매자에게 물류를 위한 창고가 제공된다면, 판매자는 창고가 물류를 수행하기 위해 깨끗하고 정리되고 안전하고 적합한 상태로, 무제한 적으로, 누수, 도둑질, 도난 또는 부식으로 인한 멸실 또는 손상으로부터 보호되며, 화재 스프링클러, 화재 경보기 및 실내 및 실외 보안 카메라가 적절하게 설치되어 있도록 유지하고; 물류 수행을 위해 판매자가 사용하는 설비를 깨끗하고 적절하고 안전한 운용 상태로 유지하며; 창고 주변을 안전하고 단정하며 정돈되어 있는 상태로 유지되는데 동의해야 한다. 판매자는 자재 및 생산품, 그리고 물류 수행을 위해 사용하는 설비의 보안, 주의, 관리 및 보유에 대한 전적인 책임이 있다.

- 3.11. Throughout the Term hereof, the Buyer may appoint its designated person to observe and examine the Logistics of the Seller. In this respect, a designated person shall have full right to gain access to the Logistics' procedures of the Seller and shall, on behalf of the Buyer, have full power and authority to do any acts and things in relation to this Agreement for Logistics.

계약 기간 동안, 구매자는 판매자의 물류를 관찰하고 검사하기 위해 지정된 사람을 임명할 수 있다. 그에 관해, 지정된 사람은 판매자의 물류 과정에 대한 완전한 액세스 권한을 가지게 되며, 구매자를 대리하여, 이 물류 협약과 관련된 모든 행동을 취할 모든 권한을 가지게 된다.

4. Goods 물품

The goods which shall be transported and/or stored are manufactured goods. They are hereinafter referred to as the "Goods". Seller acknowledges that Goods might be pyrotechnics Goods and might be considered as dangerous goods with regard to transport. Seller further acknowledges that Goods that are to be transported may have a value that is considerably in excess of the standard statutory liability amount of 8.33 invoice units per kilogram gross weight of the consignment that applies in the Uniform International Carriage of Goods by Road Regulations.

생산된 물품이 운송 그리고 또는 보관되는 것이 곧 물품이다. 이하 이들은 "물품"으로 언급된다. 판매자는 물품이 불꽃놀이 제품이 될 수도 있으며 수송하는 데 있어서 위험한 물품으로 고려된다는 것을 인정해야 한다. 더 나아가, 판매자는 수송되는 물품이 도로 표준 국제 물품 육상 운송 규정에 따른 표준 법적 책임 액수인 배송물의 킬로그램 당 8.33 송장 단위를 넘어 설 수 있다는 점을 인정해야 한다.

5. Price and Payment 가격 및 지불

- 5.1. If Buyer stipulates a price it is willing to pay for any Logistics in an Ancillary Agreement, the Seller will be deemed to have agreed to sell at such price, if it accepts the Ancillary Agreement and/or provides the Logistics. No additional charges will be added without Buyer's prior, specific written approval.

구매자가 보조 협약서에 구매 물류를 위해 지불하고자 하는 가격을 명시했을 경우, 만약 판매자가 그 보조 협약서를 수용하고 그리고/또는 물류를 배달하게 되면, 판매자가 그 가격에 판매하기로 동의했다고 간주한다. 구매자의 구체적인 사전 서면 승인이 없는 한 추가 비용이 발생하지 않는다.

- 5.2. Payment by Buyer will be made in the currency (if any) stipulated in an Ancillary Agreement. If no such currency is stipulated, the Buyer may make payment in the currency of Buyer's location.

구매자의 지불은 보조 협약서에 (만약에 있다면) 명시된 통화로 이뤄진다. 만약 구매자가 특정 통화를 지정하지 않았다면 구매자의 소재지에서 통용되는 통화로 지불하게 된다.

- 5.3. Seller shall submit invoices to Buyer upon completion of the supply of Logistics as set forth in the applicable Ancillary Agreement. Buyer shall be obligated to pay only for Logistics actually provided. Buyer shall pay any and all undisputed amounts due within the shorter of ninety (90) days or the maximum days allowed by applicable law from date of receipt of relevant invoice by Buyer. If Buyer disputes all or any portion of an invoice it shall be required to pay only the amount not in dispute, and in such event Buyer shall notify Seller of the amount and nature of the dispute. Payment by Buyer shall not result in a waiver of any of Buyer's rights under this Agreement for Logistics.

판매자가 해당 보조 협약서에 따라 물류 납품을 완료하면서 구매자에게 청구서를 제출해야 한다. 구매자는 실제로 제공된 물류에 한해서만 지불할 의무를 가진다. 구매자는 이의가 제기되지 않은 모든 액수를 구십(90)일 이내 또는 구매자의 해당 청구서 수령일로부터 해당 법령이 허락하는 최대 일수 내에 지불해야 한다. 만약 구매자가 청구서의 전액 혹은 일부에 대해 이의를 제기하게 되면, 이의가 제기되지 않은 액수만큼 만 지불하게 되며, 그러한 경우 구매자는

판매자에게 해당 액수와 이의 제기의 성격에 대해 통보해야 한다. 구매자의 지불로 인해 이 물류 협약에 따른 구매자의 권리를 제한하지 않는다.

- 5.4. Seller agrees that any and all of its accounts with Buyer will be administered on net settlements basis. Buyer may set off and recoup debits and credits (including Buyer's attorney fees and costs of enforcement) against any of Seller's accounts regardless of the basis for any debits and credits and without any requirement to give Seller any notice before doing so, unless prohibited by applicable law. Seller agrees to any set off or recovery of any debits and credits and to this end, agrees to use all endeavours for the enforceability thereof, including, but not limited to, any necessary measures in relation to the banks or any other entities.

판매자는 구매자가 모든 계좌를 차액 결제 기반으로 관리하는 데 동의한다. 구매자는 판매자 계좌에 대해, 해당 법률에 의거하여 금지되지 않는 한, 그 어떤 차변과 대변을 막론하고, 판매자에게 어떠한 사전 공지를 하지 않고도, 차변과 대변에서 (구매자의 변호사 비용 및 강제 집행 비용을 포함한) 공제나 회수를 집행할 할 수 있다. 판매자는 대변과 차변에서 공제나 회수를 하는데 동의하며, 이를 이루기 위해 은행 및 그 외 다른 기업들과 관련해 필요한 조치를 취하도록 하고, 이를 포함하지만 이에 제한되지 않고, 이를 위해 노력하는 데 동의한다.

- 5.5. Prices include any and all taxes except any value-added tax or Logistics-related tax or any other taxes which Seller is required by law to collect from Buyer. Any and all such taxes will be separately stated in Seller's invoice and will be paid by Buyer to Seller unless Buyer provides evidence of an exemption to Seller. Seller shall be solely responsible for timely payment of any and all such taxes to the applicable governmental authority and shall provide Buyer with evidence of due and proper payment. Seller shall pay (without reimbursement by Buyer), any and all such taxes in a timely manner and hold Buyer harmless against, any penalties, surcharge and interest that may be levied or assessed as a result of the failure or delay of Seller to pay any such taxes. Buyer shall also be legally entitled to withhold any any deductions or taxes, including withholding tax from the price of any Logistics performed under this Agreement for Logistics and Ancillary Agreement.

가격은 모든 세금을 포함하고 있으나, 부가가치세 또는 물류 관련 세금 또는 그 외 다른 세금 등 법률에 의해 판매자가 구매자로부터 징수하는 세금은 예외로 한다. 이러한 세금은 판매자의 청구서에 별도로 표기되어야 하며, 구매자가 그 세금 면제의 증빙을 제공하지 않는 한, 구매자가 판매자에게 지불하게 된다. 판매자는 그러한 세금을 기한 내에 해당 정부 당국에 납부해야 하며 구매자에게 납부 관련 증빙을 제출해야 한다. 판매자는 이러한 세금을 기한 내에 (구매자의 변제 없이) 납부해야 하며 판매자의 세금 납부가 집행되지 않거나 지연되어 그로 인해 구매자가 벌금, 가산금 및 이자를 부과 받아 피해를 입는 일이 발생하지 않도록 해야 한다. 구매자는 또한, 이 물류 협약 및 보조 협약에 따라 수행된 모든 물류 가격의 원천세를 포함, 모든 공제액이나 세금을 보류할 권한이 있다.

- 5.6. The Seller shall be solely responsible for all fees/expenses in connection with the Seller's performance of the Logistics for the Buyer, including but not limited to, the cost of manpower, materials, raw materials, packaging materials and components needed for performance of the Logistics, standard quality control and quality assurance costs, testing, documentation, packaging, mark up and relevant taxes.

판매자는, 물류를 수행하기 위해 필요한 인력, 자재, 원자재, 포장재 및 부품의 비용, 기준 품질 관리 및 품질 보증 비용, 테스트, 문서, 포장, 가격 인상 및 관련 세금을 포함하는, 그러나 이에 제한되지 않는, 구매자의 물류를 수행하는데 연관된 모든 수수료/비용에 대해 전적인 책임을 져야 한다.

6. Representations and Warranties 제시 및 품질 보증

- 6.1. Seller represents and warrants to Buyer that:
판매자는 구매자에게 아래와 같이 제시하고 보증한다.

- a) for a period of at least twenty four (24) months following the date of Buyer's full receipt of Logistics, the Seller shall free of charge at the option of Buyer and to Buyer's reasonable satisfaction redo, replace, and re-perform and make good any defective Logistics and any Logistics which otherwise fail to comply with any of the requirements and specifications of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement.
물류의 완전한 수령일 이후 최소 이십사(24)개월 기간 동안, 구매자의 선택 및 구매자의 합리적인 만족에 따라 결함 있는 물류 그리고 이 물류 협약 및 보조 협약에 요구조건 및 사양을 준수 하지 못한 물류에 대해 판매자는 무상으로 재실행, 교환 및 재수행을 통해 보상해야 한다.
- b) Seller shall have the necessary and required skill, expertise, and knowledge to provide the Logistics and shall continuously provide any and all available necessary and relevant training, documentation, instruction manuals, training materials, and other similar information to Buyer for the Logistics, at no additional cost to Buyer.
판매자는 물류를 제공하는데 필수적이고 요구되는 기술, 전문성 및 지식을 보유해야 하며, 구매자의 비용 부담 없이, 물류에 관련한, 구매자에게 가능한 모든 필요하고 관련된 트레이닝, 문서, 지침 매뉴얼, 트레이닝 자료 및 다른 유사 정보를 지속적으로 제공해야 한다.
- c) Seller has and maintains appropriate technical and organizational measures and other protections for personal data in compliance with any and all applicable laws; and
판매자는 개인 정보를 보호하기 위해 적절한 기술적 및 조직적 조치 및 보호를, 적용되는 모든 법률을 준수하여, 소유하고 유지해야 한다; 그리고
- d) Seller has not and will not engage in any illegal or wrongful acts including directly or indirectly offer or pay, or authorize the offer or payment, of any money or anything of value in an effort to influence any government official or any other person to improperly obtain or retain business or to gain an improper business advantage, and, has not accepted, and will not accept in the future, such a payment.
판매자는, 부적절하게 사업을 얻거나 유지하기 위해서 또는 부적절한 사업상 이득을 얻기 위해 정부 관리 또는 다른 사람에게 영향을 미치기 위해 직간접적으로 금전적 보상을 제안하거나 금전적 보상의 제공을 승인하는 것을 포함한, 그 어떤 불법적 또는 부당한 행위를 시도한 적이 있거나 향후 시도해서는 안되며 향후 그러한 금전적 보상을 받아서도 안 된다.
- e) Unless waived in writing by Buyer, Seller shall maintain ISO 14000 and ISO 9000 certification, or their equivalents.
구매자로부터 서면으로 면제받지 않은 한, 판매자는 ISO 14000 및 ISO9000 인증 또는 그에 상응하는 다른 인증을 유지해야 한다.
- f) If warehouse is provided as Logistics to the Buyer and,
만약 구매자에게 물류를 위한 창고가 제공되고,
- i. warehouse is leased by the Seller from a landlord, (i) Seller shall at all times operate the warehouse pursuant to the lease agreement (“**Facility Lease**”), a true, correct and complete copy of which shall be provided to Buyer upon request; (ii) no default (or circumstances that with the passage of time, the giving of notice, or both would constitute a default) by the landlord or the Seller exists under the Facility Lease; and (iii) the landlord does not have the right to terminate the Facility Lease without cause prior to the end of the initial term or any renewal term thereof. Seller shall comply at all times with all of the terms and conditions of the Facility Lease and will provide Buyer with notice as soon as possible, but no later than 24 hours of any defaults thereunder (and of the occurrence of any event that is reasonably expected to result in a default). Upon Buyer’s request and subject to landlord agreement, Seller shall obtain landlord consents that the landlord under the Facility Lease has no right of retention or other claims against the Buyer's materials or products provided to Seller for the purpose of providing Logistics and permits Buyer’s entry on the premises

to take possession of such materials or products.

창고를 판매자가 임대인으로부터 임대한 경우, (i) 판매자는 항상 임대 계약 (“**시설 임대**”)에 의해서 창고를 운용해야 하며 구매자 요청 시 계약서 정확하고 완전한 사본을 제출해야 한다; (ii) 시설 임대에서 임대인 또는 판매자의 채무 불이행(또는 채무 불이행을 구성할 수도 있는 시간 경과, 통보 전달 또는 둘 다와 같은 상황)이 존재해서는 안 된다; (iii) 임대인은 아무런 이유 없이 처음 계약 기간 또는 갱신된 계약 기간 도중에 시설 임대를 종료시킬 권한이 없다. 판매자는 항상 시설 임대의 모든 계약 조건을 준수해야 하며 구매자에게 최대 24시간 이내에 채무 불이행(또는 합리적 기준으로 볼 때 채무 불이행이 일어날 것으로 보이는 상황)에 관한 통보를 해야 한다. 구매자의 요청과 임대인 협약에 따라, 판매자는, 물류 제공을 목적으로 판매자에게 제공된 구매자의 자재 또는 생산품에 대해 시설 임대의 임대인이 압류하거나 요구할 수 없다는 동의서를 받아야 한다.

- ii. warehouse is owned by Seller, (i) Seller shall at all times remain in compliance with the terms any notes, loans or debt instruments to which the warehouse is mortgaged or encumbered as collateral (the holders of such instruments are referred to herein as “**Lenders**”); (ii) Seller shall at all times pay the real estate and other taxes levied against the warehouse by applicable taxing authorities; (iii) no default or circumstances that no default (or circumstances that with the passage of time, the giving of notice, or both would constitute a default) by Seller of the payments due to Lenders or taxing authorities; and (iv) no lender or taxing authority has the right to foreclose against the warehouse without cause prior to the end of the initial term or any renewal term thereof. Seller will provide Buyer with immediate notice of any defaults that could lead to foreclosure against the warehouse (and of the occurrence of any event that is reasonably expected to result in a default). Upon Buyer's request and subject to lender agreement, Buyer shall obtain waivers with respect to the Buyer's materials or products provided to Seller for the purpose of providing Logistics indicating that each Lender has no claims against such materials.

판매자가 창고를 소유한 경우, (i) 판매자는 창고를 담보로 한 융자 및 채권의 계약 조건을 항상 준수해야 하며 (채권에 대한 채권자는 향후 “**채권자**”); (ii) 판매자는 해당 조세 당국으로부터 창고에 부과되는 재산세 및 다른 세금을 항상 납부해야 하고; (iii) 판매자가 채권자 또는 조세 당국에 납부할 금액으로 인해 발생하는 채무 불이행 또는 채무 불이행 상황(또는 채무 불이행을 구성할 수도 있는 시간 경과, 통보 전달 또는 둘 다와 같은 상황) 이 발생하면 안 되며; 그리고 (iv) 채권자 또는 조세 당국은 아무런 이유 없이 처음 계약 기간 또는 갱신된 계약 기간 만료 이전에 창고에 대한 담보권을 실행할 권한이 없다. 판매자는 창고에 대한 담보권 실행이 발생할 수 있는 그 어떤 채무 불이행(또는 합리적 기준으로 볼 때 채무 불이행이 일어날 것으로 보이는 상황)에 대해, 판매자는 즉각적으로 구매자에게 통보해야 한다. 구매자의 요청과 임대인 협약에 따라, 구매자는 물류 제공을 목적으로 판매자에게 제공된 구매자의 자재 또는 생산품에 대해 채권자가 요구할 수 없도록 그 자재에 대한 채권자의 포기를 받아야 한다.

7. Intellectual Property 지적 재산

Seller acknowledges and agrees that Buyer exclusively owns any and all Buyer's own Intellectual Property (including, without limitation, any and all rights of relevance to any Logistics provided by Seller). Seller shall not publicize or use any name, trademarks or logos of Buyer nor identify Buyer as a customer of Seller without Buyer's prior written consent in each instance and otherwise in the manner prescribed by the Buyer. During the Term only, and unless and until Buyer and Seller agree in writing to the contrary, Seller may use such rights on a non-exclusive basis solely to the extent (if any)

necessary to enable Seller to perform its obligations under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement.

판매자는 구매자가 소유한 모든 (판매자가 제공한 모든 물류와 관련한 모든 권리를 포함하되 그에 제한되지 않는) 지적 재산은 모든 구매자가 독점적으로 소유하는 것을 인정하고 그에 동의한다. 구매자의 각 사례 별 서면 동의가 없는 한, 그렇지 않으면 구매자가 미리 설명한 방식이 아닌 한, 판매자는 구매자의 이름, 상표 또는 로고를 홍보하거나 사용해서는 안 되며 구매자가 판매자의 고객이라는 것도 밝혀서는 안 된다. 계약 기간 중에 한해서, 구매자와 판매자가 서면을 통해 합의 했을 경우, 판매자가 이 물류 협약 및 보조 협약의 의무를 수행하기 위해 꼭 필요한 범위 내에서만 (만약 있다면) 그 권리를 비독점적으로 행사할 수 있다.

8. Shipment and Delivery

운송 및 배달

- 8.1. Credits and any other benefits resulting or arising from Buyer's purchase of any Logistics, and any attaching or related Deliverables, (including any trade credits, export credits, refund of duties, taxes or fees) will be the entitlement of Buyer unless applicable laws mandate to the contrary. Any and all taxes and customs duties (if any) to be levied on Seller in accordance with such laws shall be paid by Seller and Seller shall not request Buyer to pay any such taxes and customs duties.

구매자의 물류 구매 또는 그와 관계된 제품으로 인해 발생하거나 유발된 크레딧 혹은 그 외 다른 이득 (무역 크레딧, 수출 크레딧 그리고 관세, 세금 및 수수료의 환불 포함)은, 이에 상반되는 법률이 적용되지 않는 한, 구매자에게 그 권리가 있다. 관계 법에 따라 판매자에게 부과된 모든 세금 및 관세는 (만약 있다면) 판매자가 지불해야 하며 그러한 세금 및 관세를 구매자가 내도록 요청해서는 안 된다.

- 8.2. Where applicable in the provision of the Logistics as per this Agreement for Logistics, with each delivery or shipment of Deliverables, Seller will provide an itemized packing slip showing (as applicable) (i) description of Deliverables and quantities (ii) parts numbers (iii) identification and numbering of relevant Ancillary Agreement (iv) Seller's full name and address and (v) any and all other documentation necessary or desirable to effect and complete timely delivery, shipment, or any other terms of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement.

이 물류 협약에 따른 물류 제공 시, 물류의 배달 또는 운송에 있어서, 판매자는 다음과 같이 항목별로 구분된 패킹 슬립을 제공해야 한다 (i) 물류 설명 및 수량 (ii) 부품 번호 (iii) 관련 보조 협약의 식별 및 번호 (iv) 판매자의 성명과 주소 그리고 (v) 시간에 맞춰 배달, 운송 또는 이 물류 협약 및 보조 협약의 다른 계약 조건을 효과적으로 완료하기 위해 필수적이거나 도움이 되는 모든 서류,

- 8.3. Where applicable in the provision of the Logistics as per this Agreement for Logistics, Seller shall ensure Deliverables are properly and securely packed in a manner suitable for storage and transport, marked and labelled and due inspection to be carried out in this regard prior to commencement of delivery or shipment in accordance with applicable industry standards, Buyer's packaging guidelines and/or carrier's own requirements. At all times Seller shall ensure that Deliverables are delivered in a timely manner, without any loss or damage, in clean good order and condition, and at the lowest possible delivery or shipping cost. Any existing and/or potential defect and/or concern shall be notified to the Buyer without delay. If no defect and/or concern is notified by the Seller, the Deliverables shall be deemed to be appropriately packed, marked and handed over and it shall be considered that in a more general way no defect was detected. In such a case Seller waives any claims towards Buyer related to existence of an inappropriate packaging, marking and/or hand over and shall not be entitled to raise those as reasons in order to exclude and/or limit its liability.

이 물류 협약에 따른 물류 제공 시, 판매자는 물류가 운송 및 보관에 맞는 방법으로 적절하고 안전하게 포장되고, 배달 혹은 운송에 앞서 구매자의 포장 가이드라인 그리고/또는 운송회사의 요구 조건 및 해당 산업 표준에 맞춰 표기되고 레이블이 부착되고 검사를 받을 수 있도록 확인해야 한다. 판매자는 항상 제품이 아무런 멸실 또는 손상 없이, 깨끗하고 질서 정연한

상태로, 최대한 저렴한 배달 또는 운송 비용으로, 납기에 맞춰 배달되도록 확인해야 한다. 모든 현존하는 그리고/또는 잠재적인 결함 그리고/또는 우려가 있을 경우 구매자에게 지체 없이 통보해야 한다. 만약 판매자가 결함 그리고/또는 우려를 통보하지 않으면, 그 제품은 적절하게 포장되고, 표기되고 전달되는 것으로 간주되며 좀 더 일반적인 방법으로 아무런 결함이 발견되지 않은 것으로 고려된다. 그런 경우 판매자는 부적절한 포장, 표시 그리고/또는 전달에 연관된 구매자에 대한 모든 요구를 면책해야 하며, 이것이 판매자의 책임을 면하거나 줄이기 위한 이유가 될 수 없다.

- 8.4. Seller shall ensure that it provides the Buyer with any and all necessary and required documentation to ensure compliance with the relevant Laws, in accordance with this Agreement for Logistics, or as may be requested by the Buyer; promptly and at no additional cost to the Buyer.
판매자는 모든 필수적이고 필요한 서류를, 해당 법률을 준수하여, 이 물류 협약에 따라, 또는 구매자의 요청에 따라, 신속하고 추가 비용 없이 구매자에게 제출해야 한다.
- 8.5. Delivery dates and periods agreed between the Parties shall be binding. The receipt of the complete and undamaged Deliverables by the respective addressees shall be decisive for compliance with the delivery date or the delivery period.
계약 당사자들 간 합의한 배달일 및 기간은 구속력을 가진다. 완전하고 손상 없는 제품이 해당 주소로 수령되면, 배달 일 또는 배달 기간을 준수한 것으로 인정된다.
- 8.6. If another date cannot be determined, delivery periods shall commence on the date the pick-up request is placed.
만약 다른 일자가 정해지지 않으면, 배달 기간은 픽업 요청이 된 일자부터 시작된다.
- 8.7. The specific transit times for the respective countries and the respective addressees can be seen in the Ancillary Agreement
해당 국가와 해당 주소의 구체적인 체류 시간이 보조 협약에 표시될 수 있다.

9. Indemnification and Damages 면책 및 손상

- 9.1. Seller shall indemnify, defend and hold Buyer and its Affiliates and their respective officers, directors, employees and agents (each a "**Buyer Indemnified Party**") harmless from and against any and all claims, liabilities, lawsuits, threats of lawsuits or any governmental action, and losses and damage suffered, incurred or sustained (collectively "Losses") by any Buyer Indemnified Party to the extent arising out of or resulting from: (i) Seller's or any Seller's Affiliate's breach of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement (ii) any actual or alleged injury to or death of any person occurring on the premises of Seller or any Seller Affiliate (iii) Seller's or any of Seller's Affiliate's sale and supply of any defective or non-conforming Logistics; (iv) any negligent or reckless act or omission or misconduct on the part of Seller or any Seller's Affiliate or any of their sub-contractors or agents or its or their respective employees or agents; (v) any claims made by employees or representatives of Seller or of any Seller's Affiliate or their respective sub-contractors or agents; (vi) any claims that any Intellectual Property used by Seller or any Affiliate of Seller in the performance of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement (except any Intellectual Property provided to Seller by Buyer) infringes any Intellectual Property rights of any third party; (vii) responsible to compensate the Buyer for any damages paid to a third party by the Buyer as a result of Seller's delay in shipment or delivery; and (viii) any and all performance of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement by the Seller and/or its personnel by redressing such Losses.
판매자는 구매자 및 구매자의 계열사, 각 간부, 임원, 직원, 및 대행사 (각각 "구매자 면책 당사자")에게 발생하고 지속되고 고통을 주는 모든 요구, 소송, 소송 제기 협박, 정부 조치 및 멸실 또는 손상 (집합적으로 "손실")에 대해 상기 구매자 면책 당사자들을 면책하고, 방어하고 피해가 가지 않도록 보호해야 한다. 이러한 면책의 대상이 되는 손실의 발생 사유는 다음과 같다:

(i) 판매자 또는 판매자의 계열사가 이 물류 협약 또는 그 어떤 보조협약을 위반 했을 경우 (ii) 판매자 또는 판매자의 계열사 구내에서 발생한 사망 혹은 부상 사고 또는 그러하다는 주장 (iii) 판매자 또는 판매자의 계열사가 판매하고 납품한 결함 있거나 사양에 일치하지 않은 물류 (iv) 판매자 또는 판매자의 계열사 또는 협력업체 또는 대행사 또는 각각의 직원이나 대행사가 유발한 모든 태만 또는 부주의한 행위 또는 누락 또는 위법행위; (v) 판매자 또는 판매자의 계열사 또는 이들의 협력업체 또는 대행사의 직원 또는 대리인이 제기하는 요구 사항, (vi) 구매자 또는 구매자의 계열사가 이 물류 협약 또는 보조 협약을 이행하기 위해 사용하는 지적 재산(판매자가 구매자에게 제공하는 지적 재산 제외)이 제 3 자의 지적재산권을 침해, (vii) 판매자의 운송 및 배달의 지연으로 인하여 구매자가 제 3 자에게 지불한 손상에 대한 합리적인 보상, 그리고 (viii) 판매자 그리고/또는 그 직원의 이 물류 협약 및 보조협약의 수행으로 인하여 손해 배상을 청구하는 경우.

- 9.2. In addition to the remedies provided for in Section 9.1, Seller agrees that in the event of a breach of the Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement by the Seller, as reasonably determined by the Buyer, the Seller shall pay to the Buyer immediately following such determination and a written demand therefor, a cash payment in an amount equal to all payments made by the Buyer to Seller during the twelve (12) months immediately preceding he breach as penalties for breach of this Agreement. The Seller acknowledges and agrees that the payment required by this Section is a reasonable forecast of the damages likely to result from such breach.

9.1 항을 위해 제공된 해결책과 더불어, 판매자에 의한 이 물류 협약 및 보조 협약 위반이 발생할 경우, 위반 여부는 구매자가 합리적으로 결정하게 되며, 판매자는 구매자의 결정 및 서면 요구에 따라, 이 협약 위반에 따른 벌금으로서 구매자가 판매자의 협약 위반 시점 기준으로 이전 십이(12)개월 동안 지급했던 총 지불액과 동일한 액수를 현금으로 즉시 지불하는데 동의해야 한다. 판매자는 이 항에서 요구하는 지불액이 그러한 위반으로 발생하는 손실의 합리적인 예상액이라는 것을 인정하고 동의한다.

- 9.3. The provisions of this Section 9 will survive termination or expiration of the Agreement for Logistics. 본 9 조의 조항은 물류 협정의 종료 또는 만료일까지 존속할 것이다.

10. Term 계약 기간

- 10.1. This Agreement for Logistics shall come into effect on and from the Effective Date and thereafter will continue in full force and effect until Seller has fully provided the Logistics, and any attaching and related Deliverables, to the Buyer, unless and until terminated in accordance with the provisions of this Agreement for Logistics. The period of time during which this Agreement for Logistics is in full force and effect is its Term.

이 물류 협약은 유효일자부터 효력이 발생하며, 이 물류 협약의 항목에 의해 종료되지 않는 한, 판매자가 물류 및 관계 제품을 구매자에게 완전하게 제공할 때까지 완전한 효력을 가진다. 이 물류 협약은 계약 기간 내내 완전한 효력을 가진다.

- 10.2. Buyer may terminate this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement at any time by giving to Seller not less than thirty (30) days prior written notice of termination. Seller and Seller's Affiliates acknowledge that the written notice period set forth herein is compatible with the potential costs and investments considered for execution of this Agreement for logistics and any Ancillary Agreement. 구매자는 이 물류 협약 및 보조 협약을 최소 삼십(30)일 이전에 판매자에게 서면 통보 함으로써 언제든지 종료시킬 수 있다. 판매자와 판매자의 계열사는 이러한 서면 통보 기간이 이 물류 협약 및 모든 보조 협약을 수행하기 위한 잠재적 비용 및 투자와 상응한다는 것을 인정해야 한다.

- 10.3. In the event that Seller (i) becomes insolvent (which for the purposes of this Agreement for Logistics shall mean unable to pay its debts as and when they fall due for payment); or (ii) institutes or has

instituted against it a petition for bankruptcy or winding-up, or is adjudicated bankrupt, then Seller shall immediately notify Buyer of such event, or (iii) violates Autoliv's Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, Buyer shall be entitled to terminate this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement immediately, by providing written notice of the same to the Seller to this effect.

만약 판매자가 (i) 지급 불능이 되거나 (이 물류 협약에서는 채무를 변제 할 수 없거나 만기가 도래한 지불액을 낼 수 없을 경우를 의미한다); 또는 (ii) 파산 혹은 청산 신청을 한 적이 있거나 신청을 하게 되면, 또는 파산 선고를 받게 되면, 판매자는 신속하게 구매자에게 그 사실을 통보해야 하며; 또한 (iii) Autoliv 납품업자 표준 윤리강령을 위반하면, 구매자는 판매자에게 그와 같은 취지의 서면 통보를 보냄으로써 이 물류 협약 및 보조 협약을 곧바로 종료할 수 있다.

- 10.4. Any termination of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement pursuant to this Section 10 shall be without prejudice to any other rights or remedies to which the Parties may be entitled under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, or at law.

이 10 항에 의한 물류 협약 및 보조 협약의 모든 종료는 물류 협약 및 보조 협약 또는 법률에 의거한 각 계약 당사자의 다른 권리 또는 해결책을 침해하지 않는다.

- 10.5. The termination or expiration of this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement shall not affect the survival and continuing validity of Section 6 (Representations and Warranties), Section 9 (Indemnification and Damages), Section 11 (Insurance), Section 12 (Confidentiality), Section 13 (Notices) and Section 14 (Miscellaneous), or of any other provision which is expressly or by implication intended to continue in force after such termination or expiration.

이 물류 협약 및 보조 협약의 종료 또는 만료에도 불구하고 6 항 (제시 및 품질 보증), 9 항 (면책 및 책임 한계), 11 항 (보험), 12 항 (비밀 유지), 13 항 (통보) 및 14 항 (기타), 또는 명시 혹은 묵시적으로 종료 또는 만료 이후에도 지속적으로 효력을 유지하도록 의도한 다른 항목 등은 그 효력이 계속 유지된다.

11. Insurance 보험

Throughout the Term, Seller will have and maintain such types of insurance sufficient to cover its liabilities arising out of or related to the logistics supplied by the Seller or Seller's performance under this Agreement and in compliance with applicable laws. In any event Seller will have such insurances against such risks as the Buyer may request and require in writing at any time and from time to time during the Term. Buyer's failure to require or demand any evidence of insurance does not constitute a waiver of any requirement for Seller to obtain insurance, nor does it limit Seller's other obligations. Insurances must be with reputable insurance companies acceptable to the Buyer.

계약 기간 동안, 판매자는 판매자가 이 협약에 의거하여, 적용 법률을 준수하며, 납품하는 물류와 관련하여 발생하는 책임을 충분히 감당할 수 있는 보험을 가입하고 유지해야 한다. 계약 기간 중, 구매자는 언제든지 서면을 통해 판매자가 이러한 위험에 대한 보험 가입을 요청하고 요구할 수 있다. 구매자가 보험에 대한 증거를 요구하지 않았다 해도 판매자가 보험을 가입하지 않아도 된다는 허락을 의미하는 것이 아니며 판매자의 다른 의무를 제한하는 것이 아니다. 보험회사는 구매자가 인정하는 평판이 좋은 보험사여야 한다.

12. Confidentiality, Trade Secrets and Know-How 비밀 유지, 기업 비밀 및 노하우

Seller will at no time directly or indirectly reproduce, disclose, advertise, publish or otherwise make known (a) the fact that Seller and Buyer have entered into this Agreement, or that Seller has contracted or has furnished logistics to Buyer, or (b) any information, specification, design, idea, concept, plan, copy, formula, drawing, process, procedure, performance, characteristics or other confidential information which has been or will be disclosed to Seller in connection with the Goods or their evaluation, study, design, production, testing, installation or performance, or received in performing

this Agreement (collectively, the “Information”). Seller will not use any of Buyer’s Information which is disclosed to or in possession or control of Seller except in performing this Agreement, unless in compliance with written instructions of Buyer. Upon Buyer’s request, Seller shall execute a separate confidentiality/ non-disclosure or development agreement, which shall be incorporated into this Agreement by this reference.

판매자는 다음과 같은 내용을, 그 어느 시점 에서도, 직접 또는 간접적으로, 공개, 광고, 출판 또는 발표하지 않는다. (a) 판매자와 구매자가 이 협약을 맺은 사실, 또는 판매자가 구매자와 계약을 맺고 또는 물류를 제공한 사실 (b) 판매자에게 공개되었거나 공개 될 예정인 모든 정보, 사양, 디자인, 아이디어, 개념, 계획, 사본, 공식, 도면, 과정, 절차, 성능, 특징 및 기타 비밀 정보, 또는 이 협약을 수행하기 위해 받은 이들에 대한 평가, 연구, 디자인 제작, 테스트 설치 혹은 성능 (집합적으로, “정보”). 판매자에게 공개되어 판매자가 가지고 있으며 통제하고 있는 구매자의 정보는, 판매자의 서면 지침이 없는 한, 판매자는 이 협약을 수행하는 목적 외에 다른 목적으로 사용해서는 안 된다. 구매자 요청 시, 판매자는, 이 협약에 첨부되어 포함되는, 별도의 비밀 유지/비공개 합의서 또는 개발 합의를 작성해야 한다.

13. Notices 통보

Any notice required to be given under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement shall be given in writing and shall be deemed to have been sufficiently given:

이 물류 협약 또는 그 어떤 보조 협약에 의거하여 필수적으로 전달해야 하는 통보는 다음과 같이 전달하면 충분하다고 간주한다.

- a) when delivered in person;
사람에게 직접 전달;
- b) on the seventh (7th) business day after mailing by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested; or
등기우편 또는 배달 증명 우편 발송 칠(7) 영업일 이후로, 우편요금은 발신인 부담이며 배달 증명서 필요; 또는
- c) on the next business day after sending by overnight courier service; or
특급 우편으로 발송한 다음 영업일; 또는
- d) to the address specified on the Ancillary Agreement for the Buyer, and on the invoice for the Seller.
구매자의 경우 보조 협약에, 판매자의 경우 청구서에 명시된 주소로 발송.

14. Miscellaneous 기타

- 14.1. Nothing contained in this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, and no action taken by Buyer or Seller pursuant to this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement or any statement of work, will be deemed to constitute a relationship between Buyer or Seller of partnership, joint venture, principal and agent, or employer and employee. Neither Buyer nor Seller has, nor may it represent that it has, any authority to act or make commitments on the other's behalf.

이 물류 협약 및 보조 협약 자체, 그리고 이 물류 협약 및 보조 협약 또는 작업 기술서에 의한 구매자 및 판매자의 행위로 인해 구매자와 판매자가 파트너십, 조인트 벤처, 본사와 에이전트 또는 고용인과 피고용인의 관계를 형성하는 것이 아니다. 구매자와 판매자 모두 상대방을 대신하여 결정을 내리거나 행위를 할 권한을 갖지 못한다.

- 14.2. The validity, interpretation and performance of this Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the location where the Buyer is located as stated by the express provision of the Addendum, without regard to the principles of conflicts of law.

이 물류 협약 또는 그 어떤 보조 협약의 유효성, 해석 및 수행은, 부록의 항목에 명문화되어 있는 대로, 법률 충돌 원칙과 관계 없이, 구매자 소재지의 법률에 의거하여 해석된다.

- 14.3. A waiver by any Party of any term or condition of this Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement in any instance shall not be deemed or construed to be a waiver of such term or condition for the future, or of any subsequent breach thereof. All remedies specified in this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement shall be cumulative and in addition to any other remedies provided at law or in equity.
어떤 계약 당사자가 이 물류 협약 또는 보조 협약의 어떤 조건에 대해 그 어떤 상황으로 인해서든 권리를 포기 하게 된다 해도 그것이 곧 미래에도 그 조건을 포기하는 것이나 그 조건에 대한 차후 위반에 대한 권리를 포기한다는 것을 의미하는 것이 아니다. 이 물류 협약과 보조 협약에 지정된 모든 해결책은 누적되며 법률 또는 형평의 법칙에 따라 제공되는 다른 해결책과는 별도로이며, 추가적인 것이다.
- 14.4. Seller shall not issue any press release or other publicity materials, or make any presentation with respect to the existence of this Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement or any of the terms and conditions thereof without the prior written consent of Buyer in each instance.
판매자는, 구매자의 각 사례 별 서면 동의가 없는 한, 이 물류 협약 또는 보조 협약 또는 그것의 계약 조건의 존재와 관련하여 보도자료 또는 기타 다른 홍보물 또는 프레젠테이션을 수행해서는 안 된다.
- 14.5. In an emergency affecting the safety of persons and/or property, the Seller shall act, at the Seller's reasonable discretion to prevent threatened damage, injury, or loss.
사람 그리고/또는 자산에 영향을 미치는 비상 상황 시, 판매자는 손해, 부상 또는 멸실에 대한 위협을 방지하기 위해 합리적인 재량권을 행사하여 조치를 취해야 한다.
- 14.6. Seller shall not assign any of its rights or delegate or subcontract any of its duties and obligations under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, without the prior written consent of Buyer, which may be withheld at Buyer's discretion. Any such attempted assignment of rights or delegation or subcontracting of duties without the prior written consent of Buyer shall be void and ineffective. Any such assignment, delegation or subcontracting consented to by Buyer shall not relieve Seller of its responsibilities and liabilities hereunder and Seller shall remain liable to Buyer for the conduct and performance of each permitted assignee, delegate and subcontractor hereunder. Buyer may assign its rights and obligations under this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement to an Affiliate by written notice to Seller to this effect. This Agreement for Logistics shall apply to and inure for the benefit of and be binding upon the Parties hereto and their respective successors and permitted assignees.
판매자는, 전적으로 구매자의 재량에 따른, 구매자의 사전 서면 동의가 없다면, 이 물류 협약 또는 보조 협약에 따른 그 어떤 권리도 양도하거나 그 어떤 직무나 의무도 위임하거나 하청 줄 수 없다. 구매자의 사전 서면 동의 없는 그 어떤 권리의 양도나 직무의 위임 또는 하청도 법적 효력이 없으며 무효이다. 구매자가 동의한 양도, 위임 또는 하청으로 인해 판매자가 의거한 책임과 책무로부터 벗어나는 것이 아니며 판매자는 의거한 각 양수인, 피위임자 및 하청업체의 업무 수행에 관해 구매자에 대한 책임을 지게 된다. 구매자는 이 물류 협약 및 보조 협약에 따른 권리와 의무를 계열사에 양도할 수 있으며 이러한 경우 판매자에게 그와 같은 취지의 서면 통보를 하게 된다. 이 물류 협약은 계약 당사자들과 그 계승자 및 허가된 양수인에게 적용되어 서로 구속되며 상호 이득이 된다.

- 14.7. This Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter and merges and supersedes all prior discussions and writings with respect thereto. Buyer may modify or alter this Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement, which shall be binding upon the Parties.
이 물류 협약 또는 보조 협약이 첨부 및 개정과 더불어 그 주제에 관한 계약 당사자들의 전체 협약을 구성하게 되며, 이는 모든 예전의 토론과 기록을 대체하거나 합병하게 된다. 구매자는 이 물류 협약 또는 보조 협약을 수정하거나 변경 할 수 있으며 이는 계약 당사자들에게 구속력을 가지게 된다.
- 14.8 The Parties agree that this Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments is a non-exclusive agreement and Buyer and its Affiliates have a right to procure service from other third parties.
양 당사자는 본 물류 계약 또는 부수 계약은 첨부 및 개정과 함께 비 독점적 계약이며 구매자와 그 계열사는 다른 제 3 자로부터 서비스를 조달 할 권리가 있음에 동의한다.
- 14.9 This Agreement for Logistics has been prepared and signed in the English language and the English language version of this Agreement for Logistics will prevail over any version in any other language.
이 물류 협약은 영어로 준비되고 서명되며 이 물류 협약은 영어 버전이 다른 어떤 언어로 된 다른 어떤 버전에 우선한다.
- 14.10 This Agreement for Logistics or any Ancillary Agreement, if signed, may be signed in any number of counterparts each of which will constitute an original and be of equal force and validity.
이 물류 협약 또는 보조 협약 서명 시, 여러 당사자들이 서명하게 되며 이들은 동등한 권한과 유효성을 구성하게 된다.

15. **Dispute Resolution** **분쟁 해결**

- 15.1. In the event any dispute, claim or controversy arising under or relating to this Agreement for Logistics and any Ancillary Agreement, including any dispute concerning the existence or enforceability hereof ("**Dispute**"), the Parties shall attempt in the first instance to resolve such Dispute through friendly and good faith consultations.
이 물류 협약 또는 보조 협약과 관련하여 분쟁, 요구 또는 논란이 발생하게 되면, 이 문서의 존재 또는 강제성에 대한 모든 분쟁을 포함하여 ("분쟁"), 계약 당사자들은 우호적이고 신의 성실을 바탕으로 한 협의를 통해 분쟁을 해결하도록 우선적으로 노력한다.
- 15.2. If the Dispute has not been resolved through friendly and good faith consultations within thirty (30) days after a Party has served written notice on the other Party requesting such consultation (or within such further period as the Parties may agree in writing), then the Dispute shall be resolved by competent courts in the location of the Buyer.
만약 분쟁이 한 계약 당사자가 다른 계약 당사자에게 협의에 관한 서면 통보를 한 이후 삼십(30)일이 지나도록 (또는 계약 당사자들이 서면을 통해 합의한 다른 기간이 지나도록) 우호적이고 신의 성실을 바탕으로 한 협의를 통해 분쟁이 해결되지 않는다면, 이 분쟁은 구매자 소재지의 관할 법원을 통해 해결하게 된다.

-----END OF DOCUMENT-----

-----문서의 끝-----